



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Regional Committee for
Asia-Pacific (MOWCAP)
Memory of the World

Memory of the World

Asia - Pacific Programme

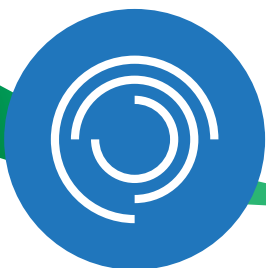
Programa Memória Mundu nian
ba Ázia-Pasífiku

Programa Memória do Mundo
da Ásia-Pacífico



Languages : Tetum - Portuguese - English

Memória Mundu nian (MM) katak sá?



Iha tinan 1992 UNESCO estabeselese programa ida ba Memória Mundu nian. Programa ne'e sai nu'udar objetivu atu hodi sensibiliza ba nivel mundiál kona-ba ezisténsia no signifíkadu hosi patrimóniu dokumentál, hodi fasilita nia prezervasasun liuhosi téknika síra-ne'ebé apropiada liu, no hodi promove asesu universál ba patrimóniu ida-ne'e.

O que é a Memória do Mundo (MdM)?

Em 1992 a UNESCO estabeleceu o programa da Memória do Mundo. O programa tem como objetivo sensibilizar a nível mundial sobre a existência e o significado do património documental, de forma a facilitar a preservação através das técnicas mais apropriadas e promover o acesso universal a esse património.

What is the Memory of the World (MoW)?

UNESCO established the Memory of the World programme in 1992. The programme aims to increase awareness worldwide of the existence and significance of documentary heritage, to facilitate its preservation by the most appropriate techniques, and to promote universal access.



Saida mak **patrimóniu dokumentál?**

Patrimóniu dokumentál, inklui itens testuál sira (livru, manuskritu [kaligrafia], nst.), itens naun-testuál sira (mapa, filme, nst.) no arkivu eletróniku sira (pájina internet, baze-de-dadus, nst.), ne'ebé karakterizadu nu'udar sasán ne'ebé mak:

- Moveable (bele muda)
- Compostu hosi sinál/ kódigu, sons ka lian no/ka imajen sira
- Bele prezervadu (portadór sira la-moris ona)
- Bele reproduzidu no migradu
- Produthu hosi prosesu dokumentasaun deliberadu (ho vontade duni)

O que é o **património documental**?

O património documental, incluindo itens elementos (livros, manuscritos, etc.), não-textuais (mapas, filmes, etc.) e arquivos eletrónicos (páginas de Internet, bases de dados, etc.), é caracterizado por itens que são:

- Móveis
- Compostos por sinais/códigos, sons e/ou imagens
- Capazes de ser preservados (os portadores não são vivos)
- Capazes de serem reproduzidos e migrados
- O produto de um processo deliberado de documentação

What is documentary heritage?

Documentary heritage, including textual items (books, manuscripts, etc.), non-textual items (maps, films, etc.) and electronic files (web pages, databases, etc.), is characterised as items that are:

- Moveable
- Made up of signs/codes, sounds and/or images
- Able to be preserved (the carriers are non-living)
- Able to be reproduced and migrated
- The product of a deliberate documenting process





Cellulose nitrate films: decomposition hastened by high temperature and humidity

Este património é altamente propenso a perder-se devido a:

- Desastres causados pelo homem: por ignorância, negligência, acidente, pilhagem, guerra
- Calamidades naturais: incêndios, inundações, tempestades
- Reações químicas: síndrome do vinagre, papel ácido
- Questões técnicas: obsolescência

Saida mak sai nu'udar misaun hosi Programa MM nian?

Qual é a missão do Programa MdM?

What is the mission of the MoW Program?



The Illustrations of Compendium of Materia Medica

Saida mak sai nu'udar ameasa ba patrimóniu dokumentál?

Quais são as ameaças ao património documental?

What are the threats to documentary heritage?

Patrimóniu ne'e sensível tebe-tebes bele sai lakon tanba:

- Dezastre sira-ne'ebé kauza hosi ema: tanba ignoránsia (la hatene), neglijénsia (la fó importánsia), asidente, ema-na'ok, no tanba funu.
- Dezastre natural: ahi-han (inséndiu), bee-sa'e (inundasaun), tempestade (temporál).
- Reasaun kímika: síndrome vinagre, tua-siik fakar kona, sura-tahan ásidu.
- Kestaun téknika: obsolénsia (nakosar ka kulafur tiha)

It is highly prone to loss due to:

- *Disasters caused by humans: through ignorance, neglect, accident, looting, war*
- *Natural calamities: fire, flood, storms*
- *Chemical reactions: vinegar syndrome, acidic paper*
- *Technical issues: obsolescence*

Identifika Patrimóniu

Itens sira ba lista registu patrimóniu dokumentál Memória Mundu nian iha nível internasionál, rejionál no nasionál ne'ebé nomeadu, avaiadu no aprovaду hodi satifás kritériu sira ba programa eintermuzde signifíkdú mundíal.

Identificar o património

Itens da lista dos registos de património documental da Memória do Mundo na nível internacional, regional e nacional que foram nomeados, avaliados e aprovados como satisfazendo os critérios do programa em termos de significado mundial.

To identify heritage

The international, regional and national Memory of the World registers list documentary heritage items which have been nominated, assessed and judged to satisfy the programme's criteria for significance.

Fasilita prezervasaun

Ida-ne'e bele remata liuhosi assisténsia prátika direta, liuhosi diseminasaun ba akonsellamentu no informasaun no fasilitasaun ba formasaun, ka halo kontaktu ho patrosinadór sira ba projetu ne'ebé oportunu no apropriadu.

Facilitar a preservação

Isso pode ser feito mediante assistência prática direta, através da disseminação de aconselhamento e informação e da facilitação de formação, ou pondo em contacto patrocinadores com projetos oportunos e apropriados.

To facilitate preservation

This may be done by direct practical assistance, by the dissemination of advice and information and the facilitation of training, or by linking sponsors with timely and appropriate projects.

Promove asesu universál ba patrimóniu dokumentál

Inklui estímulo hodi prodús kópia no catálogo dijital sira disponível iha internet, sai nu'udar publikasaun no didtribuisaun ba livru, CD, DVD sira no produktu seluk, halo barak ho justu loloos bainhira posível.

Promover o acesso universal ao património documental

Inclui o estímulo para produzir cópias e catálogos digitais, disponíveis na internet, bem como a publicação e distribuição de livros, CDs, DVDs e outros produtos, tão ampla e equitativamente quanto possível.

To promote universal access to documentary heritage

This includes encouragement to make digitized copies and catalogues available on the internet, as well as the publication and distribution of books, CDs, DVDs and other products, as widely and equitably as possible.



Much of the Memory of the World resides in libraries, archives, museums and storage places across the globe.



Access MoWCAP archives on :
www.unesco.mowcap.org



Vinton Cerf, Vice-President of Google, presents at the UNESCO Conference "Memory of the World in the Digital Age Digitization and Preservation"



Sensibiliza mundialmente kona-ba ezistênsia no signifikadu hosi patrimóniu dukumentál.

Meius sira inklui dezvoltamentu ba Rejistu sira MM nian, divulgasaun ba informasaun liuhosi meus komunikausaun no produsaun ba materiál promosaun no informasaun.

Sensibilizar mundialmente sobre a existência e o significado do património documental

Os meios incluem o desenvolvimento dos Registos da MdM, a divulgação de informação através dos meios de comunicação e a produção de materiais de promoção e informação.

To increase awareness worldwide of the existence and significance of documentary heritage

Means include developing the MoW Registers, disseminating information through the media, and producing promotional and information materials.



Jose Maceda Collection: 1760 hours of magnetic audio tape of traditional music from South East Asia, recorded between 1953 and 2003



Epigraphic Archives of Wat Pho, Thailand

Ba Rejistu sira MM nian

Dos Registos da MdM

The MoW Registers



Saida mak rejistu sira-ne'ebé diferente?

O que é o **diferentes registros?** *Why are there different registers?*

Eziste rejistu sira-ne'ebé diferente atu hodi intesifika serbisu prezervasaun ba patrimóniu dokumentál, no hodi harii rede MM nian sai metin liután. Iha MM ninan ba internasionál, rejionál no nasionál ne'ebé separadu. Diferensa fundamental entre rejistu sira mak estensaun hosi influénsia jeográfika ba patrimóniu dokumentál ne'ebé sira inklui ona.

Existem diferentes registros para intensificar o trabalho de preservação do patrimônio documental, e para criar a rede da memória do mundo com mais forte. Há registros separados entre registros internacionais, regionais e nacionais. A diferença fundamental entre os registros são a extensão da influência geográfica do patrimônio documental que eles incluem.

There are different registers to intensify the work of preserving documentary heritage, and to weave Memory of the World's net more tightly. There are separate international, regional and national MoW registers. The fundamental difference among the registers is the extent of geographic influence of the documentary heritage that they include.

Komisaun ba

Memória Mundu nian iha Ázia-Pasífiu (KMMAP)

Estabelesidu iha tinan 1998 nu'udar Komisaun Rejionál ida, KMMAP (MOWCAP) hodi serve rejaun Ázia Pasífiku UNESCO nian komposta hosi país 43 hodi mantein rejistu MM nian iha Ázia Pasífiku.

Membu KMMAP/ MOWCAP sira mak komisaun nasional autónoma MM nian (ka órgaun ekivalente) sira iha rejaun. KMMAP/MOWCAP nu'udar estrutura koperativa ida ne'ebé enkoraja hodi partilla informasaun, hodi halo monitorizasaun ba komisaun nasional sira, no prezervasaun, ba asesu no sensibilizasaun ba kestaun espesifika sira iha rejaun.

KMMAP/ MOWCAP mantein Rejistu Rejionál patrimóniu dokumentál MM nian iha Ázia-Pasífiku. Komisaun ne'e aprova inskrisaun no nomeasaun ba membru liuhosi Sub-komisaun ba Rejistu Ázia Pasífiku nian kona-ba kritériu selesaun ne'ebé estabelese ona.

Comissão da Memória do Mundo para a Ásia-Pacífico (MOWCAP)

Fundada em 1998 como Comissão Regional, a MOWCAP serve a região da Ásia-Pacífico da UNESCO, composta por 43 países, mantendo o registo da MdM na Ásia-Pacífico.

Os membros da MOWCAP são as comissões nacionais autónomas da MdM (ou órgãos equivalentes) na região. A MOWCAP é uma estrutura cooperativa que incentiva à partilha de informações, ao acompanhamento de novas comissões nacionais e à preservação, ao acesso e à sensibilização de questões específicas à região.

A MOWCAP mantém o Registo Regional do património documental da MdM da Ásia-Pacífico. Aprova inscrições e avalia as nomeações de membros através da sua Subcomissão de Registo da Ásia-Pacífico, de acordo com os critérios de seleção estabelecidos.

Memory of the World Committee for Asia-Pacific (MOWCAP)

Established in 1998 as a Regional Committee, MOWCAP serves UNESCO's Asia-Pacific region of 43 countries and maintains the Asia-Pacific MoW register.

The members of MOWCAP are the autonomous national MoW committees (or equivalent bodies) within the region. It is a co-operative structure which encourages information exchange, the mentoring of new national committees, and preservation, access and awareness raising issues specific to the region.

MOWCAP maintains the Asia-Pacific Regional Register of the MoW documentary heritage. It approves inscriptions and assesses nominations from members through its Asia-Pacific Register Subcommittee against established selection criteria.



País sira iha Ázia-Pasífiku ho Entrada sira ba Rejistu Internasionál no Rejionál ba MM nian



Países da Ásia-Pacífico com Entradas nos Registos Internacional e Regional da MdM

Asia-Pacific Countries with Entries in MoW International and Regional Registers



Nasimentu hosi Nasaun ida: Pontu sira inflexaun

O Nascimento de uma Nação:
Pontos de inflexão

*On the Birth of a Nation:
Turning points*



Patrimóniu dokumentál ne'ebé apresenta hosi Timor-Leste-Leste no rekomenda ba inkluziun Rejistu Internasionál Memória Mundu nian iha tinan 2013.

"Rejistu audiovizual kona-ba luta Timor-Leste-Leste nian hodi hakur-liu (supera) domíniu Indonézia nian no hodi rekupera nia nasionalidade, iha marku istória ida ba movimentu sidadaun sira iha baze' hodi influensa tomada-desizaun internasionál nian liuhosi meus audivizual. Timor-Leste-Leste mak nasaun dahuluk ne'ebé liberta nia an liuhosi podér imajen audivizual, hodi kontribui ba mudansa radikál sira hodi permite ema hotu-hotu atu koalia diretamente entre ema ida-idak ba malu no ba mundu".

11 th Enkontru Komisaun Konsultivu Internasionál nian kona-ba Programa Memória Mundu nian

Património documental apresentada por Timor-Leste e recomendada para inclusão no Registo da Internacional Memória do Mundo no ano de 2013.

"Registos audiovisuais sobre a luta de Timor-Leste a superar o domínio de indonésio e recuperar a sua nacionalidade, um marco histórico no movimento de base dos cidadãos' a fim de influenciar a tomada de decisão internacional através de meios audiovisuais. Timor Leste é o primeiro país que libertar-se através do poder das imagens audiovisuais, contribuindo para mudanças radicais, para permitir as pessoas a falar diretamente uns aos outros e para o mundo".

11 th Reunião do Comissão Consultivo Internacional sobre a Memória do Programa Mundial

Documentary heritage submitted by Timor-Leste and recommended for inclusion in the International Memory of the World Register in 2013.

"Audiovisual records of Timor-Leste's struggle to overcome Indonesian dominion and recuperate its nationhood, a landmark in grass-roots citizens' movement influencing international decision-making through audiovisual media. Timor Leste is the first nation to liberate itself through the power of audiovisual images, contributing to radical changes by enabling people to speak directly to each other and to the world."

11 th Meeting of the International Advisory Committee Memory of the World Programme

Kazu Estuda

Estudo De Caso *Case Study*

Xina

Ben Cao Gang Mu (Kompéndiu [manuál] ba Materiál Médiku) | Tinan inskrisaun: 2010

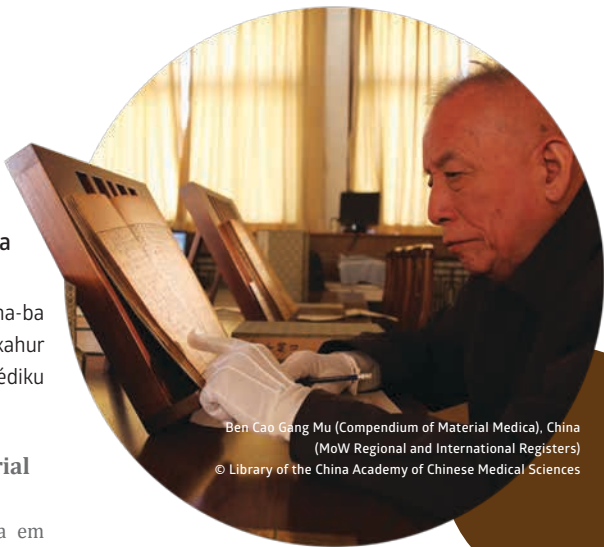
Ben Cao Gang Mu mak obra ensiklopédia ida kona-ba materiál médiku tradisionál Xineza nian ne'ebé kahur no hakerek hosi Li Shizhen (1518-1593), médiku espesialista ida hosi Dinasty Ming (1368-1644).

Ben Cao Gang Mu (Compêndio de Material Médico) | Ano de inscrição: 2010

Ben Cao Gang Mu é uma obra enciclopédica em matéria médica tradicional chinesa, compilado e escrito por Li Shizhen (1518-1593), um especialista médico da Dinastia Ming (1368-1644).

Ben Cao Gang Mu (Compendium of Material Medica) | Year of inscription: 2010

Ben Cao Gang Mu is an encyclopaedic work on traditional Chinese materia medica compiled and written by Li Shizhen (1518–1593), a medical expert of the Ming Dynasty (1368–1644).



Ben Cao Gang Mu (Compendium of Material Medica), China
(MoW Regional and International Registers)
© Library of the China Academy of Chinese Medical Sciences

Nova Zelandia

Julgamentu sira kona-ba Krime Funu nian iha Tokyo 1946-1948

| Tinan inskrisaun: 2010

Kolesaun ida-ne'e kompostu hosi dokumentus Tribunál Militar Internasionál nian iha Estremu Oriente (Timur-Jauh), inklui istória kona-ba ambisaun Japoneza nian iha Pasífiku, antes ba Segunda Guerra Mundiál (Funu Mundiál ba-daruak).

Julgamentos dos Crimes de Guerra de Tóquio 1946-1948

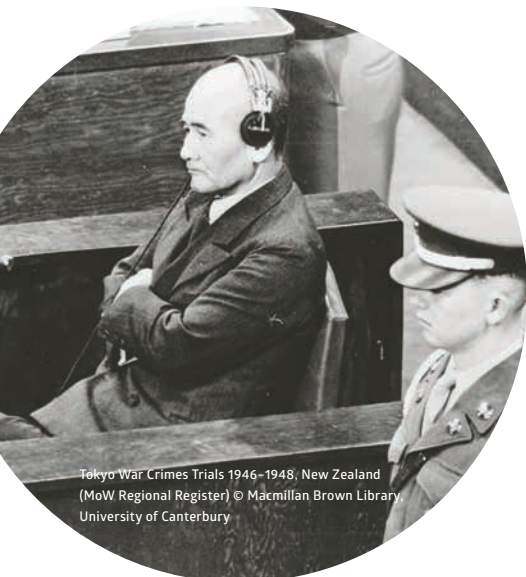
| Ano de inscrição: 2010

Esta coleção contém documentos do Tribunal Militar Internacional do Extremo Oriente, incluindo a história das ambições japonesas no Pacífico, anteriores à II Guerra Mundial.

Tokyo War Crimes Trials 1946–1948

| Year of inscription: 2010

This collection contains documents of the International Military Tribunal Far East, including the history of Japanese ambitions in the Pacific prior to World War II.



Tokyo War Crimes Trials 1946–1948, New Zealand
(MoW Regional Register) © Macmillan Brown Library
University of Canterbury



Film poster for Mabok Kepayang, from the Asian Film Archive Collection: Cathay-Keris Malay Classics, Singapore (MoW Regional Register) © Wong Han Min

Singapura

Kolesaun Arkivu sira ba Filme Asiátiku: Malaiu Klásiku Cathay-Keris

| Tinan inskrisaun: 2014

Títulu sobrevivente 91 ba kolesaun ne'e hodi konta istória tradisionál hosi povu malaiu Singapura no Malázia nian, espós tradisaun no múzika tuir prosesu kona-ba sra-nia lakon no refleto atitude sosiál sira iha biban ida.

Coleção de Arquivo de Filmes Asiáticos: Clássicos Malaio Cathay-Keris

| Ano de inscrição: 2014

Os 91 títulos sobreviventes desta coleção retratam histórias tradicionais dos povos malaios de Singapura e da Malásia, expõem tradições e música em vias de se perderem e refletem as atitudes sociais da época.

Asian Film Archive Collection: Cathay-Keris Malay Classics | Year of inscription: 2014

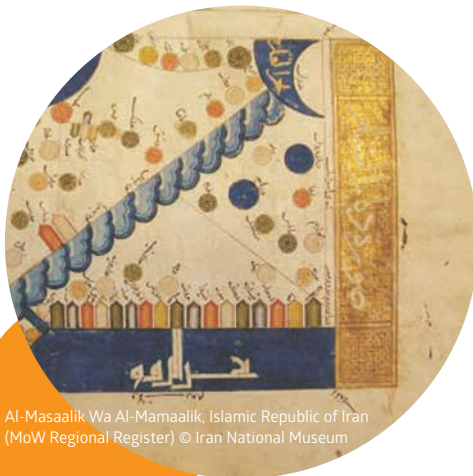
The 91 surviving titles of this collection depict stories indigenous to the Malay peoples of Singapore and Malaysia, display disappearing traditions and music, and reflect the social attitudes of the time.

Repúblika Islámika Iraun

Al-Masaalik Wa Al-Mamaalik

| Tinan inskrisaun: 2014

Livru ida hakerek hosi Istakhri, fundadór ida ba jeografia iha mundu musulmanu nian, Al-Masaalik Wa Al-Mamaalik mak fonte hirak-ne'e ida ne'ebé signifkativa liu iha istória no ba jeografia istórika iha sékulu 9.



Al-Masaalik Wa Al-Mamaalik, Islamic Republic of Iran (MoW Regional Register) © Iran National Museum

Al-Masaalik Wa Al-Mamaalik

| Ano de inscrição: 2014

Escrito por Istakhri, um dos fundadores da geografia no mundo muçulmano, o Al-Masaalik Wa Al-Mamaalik é uma das fontes mais significativas da história e da geografia histórica do século X.

Al-Masaalik Wa Al-Mamaalik

| Year of inscription: 2014

Written by Istakhri, one of the founders of geography in the Muslim world, it is one of the most significant sources on history and historical geography of the 10th century. It presents an accurate description of the then socio-economic, cultural and political conditions of the Islamic lands.



Papua – Ukandi – Boys wearing bark pigtails called aia, from the F E Williams Collection of Photographs 1922-1943, Papua New Guinea / Australia (MoWRegional Register) © National Archives of Australia

Papua Nova Giné/Austrália

Kolesaun ba Fotografia hosi F.E. Williams 1922-1943 | Tinan inskrisaun: 2012

Kolesaun kona-ba importánsia estraordinária ba deskrisaun bazeia ba papêl administrasaun Austrália nian iha Papua durante dékada sira 1920 no 1930 nian, no hosi primeiru kontaktu ho kultura ida ne'ebé ladún koñesidu iha mundu osidental ninian.

Coleção de Fotografias de F.E. Williams 1922-1943 | Ano de inscrição: 2012

A coleção é de extraordinária importância pela sua descrição do papel da administração da Austrália na Papua durante as décadas de 1920 e 1930, e do primeiro contato com uma cultura pouco conhecida para o mundo ocidental.

F E Williams Collection of Photographs 1922-1943 | Year of inscription: 2012

The collection is of outstanding significance for its depiction of Australia's administering role in Papua in the 1920s and 1930s, and of first contact with a culture scarcely known to the Western world.

Tailândia

Arkivu Epigráfiku hosi Wat Pho* | Tinan inskrisaun: 2008

Arkivu sira Epigráfiku (prasasti) hosi Wat Pho (Templu [candi] ba Ai-hun Bodhi nian) nian, iha Bangkok, kompostu hosi kolesaun únika ida ho inskrisaun 1431 ho fatuk kona-ba asuntu relijiozu no sekulár sira, hakerek ho lian Tailandeza no nia karakter sira, preparada feita entre tinan 1831 – 1841.

Arquivos Epigráficos de Wat Pho* | Ano de inscrição: 2008

Os Arquivos Epigráficos de Wat Pho (Templo da Árvore Bodhi), em Bangkok, contém uma coleção única com 1431 inscrições em pedra sobre assuntos religiosos e seculares, em língua tailandesa e caracteres, feita entre 1831 e 1841.

Epigraphic Archives of Wat Pho* | Year of inscription: 2008

The Epigraphic Archives of Wat Pho (Temple of the Bodhi Tree) in Bangkok is a unique collection of 1,431 stone inscriptions in the Thai language and scripts made in 1831-1841 on both religious and secular subjects.



Epigraphic Archives of Wat Pho, Thailand (MoW Regional and International Registers) © UNESCO/R. Manówalailao



a



b



c



d



e

- a. Fotograma kona-ba Kolesaun ba Filme sira hosi Neo Lao Hak Xath no Laos (Rejistu Rejionál MM nian) © Ministériu Informasaun, Kultura no Turizmu, Laos nian.
- b. Proklamausaun "E Tuatua Akakite" 1891, illa sira Cook nian (Rejistu Rejionál MM nian) © Sociedade hosi Biblioteka & Muzeu sira iha illa Cook Lda.

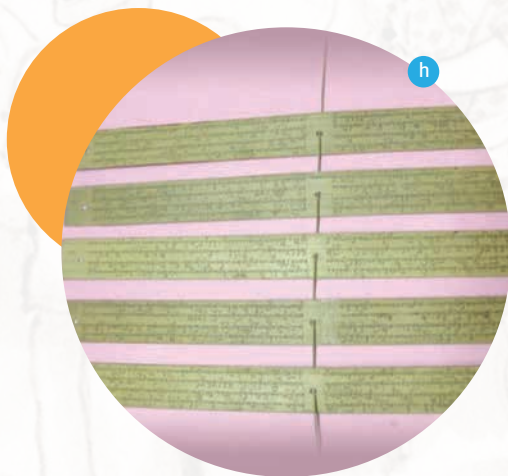
- c. Surat tahan filme nian ba Dang Anom, Kolesaun Arkivu ba Filme Aziátiku: Klásiku Cathay-Keris Malay, Singapura (Rejistu Rejionál MM nian) © Wong Han Min.
- d. Loamaafaanu, Maldivas (Rejistu Rejionál MM nian) © Departamentu Patrimóniu, Maldivas.
- e. Arkivu hosi Muzeu ba Jenosídiu Tuol Sleng, Kambódia (Rejistu Rejionál no Internasionál MM nian) © UNESCO/R. M.Gonzalez.



f



g



h



i

- f. Mikrofilme hosi Huang Di Nei Jing (Kañaun Internu hosi Imperadór Amarelu), Xina (Rejistu Rejonál no Internasionál MM nian) © Biblioteka Nasionál Xina.
- g. Rejistu sira kona-ba fatuk-makerek (prasasti) hodi halo Ezaminasaun real sira ba Dinasty Le no Mac (1442-1779), Ventname (Rejistu Rejonál no Internasionál MM nian) © Sentru Atividade Sientífika no Kulturál Van Mieu-Quoc Tu Giam/Nguyen Van Tun.
- h. Nagarakertagama ka Deskrisaun País nian (1365 A.K.), Indonézia (Rejistu Internasionál no Rejonál MM nian) © Biblioteka Nasionál Indonézia.
- i. Arkivu sira iha Muzeu Jenosídiu Tuol Sleng (Rejistu Rejonál no Internasionál MM nian) © UNESCO/R. M. Gonzalez.

MOWCAP

MOWCAP Secretariat

G.P.O Box 8374

Hong Kong, China

E-mail: MOWCAPinfo@gmail.com

www.unesco.mowcap.org

UNESCO Jakarta

Jl. Galuh II no 5, Kebayoran Baru
Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12110
Indonesia

Phone : +62 21 739 9818

Fax : +62 21 7279 6489

E-mail : jakarta@unesco.org

www.unesco.org/new/en/jakarta



www.facebook.com/MOWCAP



www.twitter.com/UNESCO_AsiaPac